



## **PROGRAM PRAKTYK TRANSLATORSKICH NA STUDIACH I STOPNIA NA KIERUNKU LINGWISTYKA STOSOWANA**

**Opiekun praktyk – mgr Konrad Szulga**

### **1. Cele praktyki/efekty kształcenia**

- Student uzyskuje wiedzę na temat przygotowania do realizacji zadania translatorskiego oraz zadań okołotłumaczeniowych (organizacja pracy tłumacza, działania korektorskie, koordynacyjne, gromadzenie zasobów leksykalnych, zapoznanie się z dostępną bazą słownikową, itd.) w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student uczy się jak zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student poznaje zasady działania sektora usług tłumaczeniowych, w tym charakterystykę działalności biur tłumaczeń, ich strukturą organizacyjną, funkcjonowaniem na rynku oraz dobrymi zasadami współpracy biur tłumaczeń z tłumaczami; poznaje także regulacje dotyczące funkcjonowania interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia
- Student zapoznaje się z kryteriami oceny efektów tłumaczenia
- Student uczy się pracy w zespole realizującym pracę projektową i zespołową w zakresie działań tłumaczeniowych, organizacyjnych i sprawdzających
- Student potrafi ocenić swoje działania jako tłumacz/korektor oraz działania innych studentów w roli tłumacza oraz korektorów
- Student uzyskuje wiedzę na temat zarządzania usługą translatorską i realizowania jej kolejnych etapów
- Student potrafi działać zgodnie z wymogami jakościowymi i regulacjami określonymi przez interesariuszy zewnętrznych jako instytucji, które dostarczają materiałów do tłumaczenia, oraz określonymi w projektach wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej
- Student wykazuje gotowość oraz świadomość podejmowania samodzielnych działań wspierających rozwój kompetencji translatorskiej
- Student rozumie konieczność współpracy z innymi przy realizacji swoich działań jako tłumacza



## **2. Zadania uniwersyteckiego opiekuna praktyk: -**

- przygotowanie merytoryczne studenta do odbycia praktyki w zakresie przekładu pisemnego i ustnego obejmujące:
- omówienie zasad funkcjonowania tłumacza na rynku
- omówienie arkuszy pozwalających na rejestr wykonanych tłumaczeń
- ewaluacja zasobów oraz dokumentacji związanej z praktyką
- przegląd wykonanych przez studentów tłumaczeń oraz działań okołotłumaczeniowych
- zapoznanie studenta z treścią Zarządzenia Rektora

## **3. Zadania studenta-praktykanta:**

- realizacja zadań translatorskich i okołotłumaczeniowych w ramach projektów wskazanych przez Zakład Lingwistyki Stosowanej jako nadrzędna forma realizacji praktyk translatorskich
- aktywne poszukiwanie interesariuszy zewnętrznych, którzy dostarczają materiałów do tłumaczenia (organizacje pozarządowe, charytatywne, fundacje, etc.)
- w przypadku, gdy student nawiąże współpracę z biurem tłumaczeń (za zgodą opiekuna praktyk) ma on obowiązek zapoznać się z regulaminem wewnętrznym biura, podstawową dokumentacją etc. Materiały tłumaczone dla takiego podmiotu w ramach realizacji zadań translatorskich, w celu zaliczenia praktyk, powinny być przedstawione z komentarzem i oceną merytoryczną korektora
- prowadzenie szczegółowego rejestru wykonanych tłumaczeń i zadań okołotłumaczeniowych w celach kontrolnych oraz zaliczeniowych
- obowiązkiem studenta jest samodzielne prowadzenie rejestru wykonanych tłumaczeń oraz zadań okołotłumaczeniowych i dostarczenie potwierdzenia wykonanych tłumaczeń od biur/organizacji/instytucji/urzędów z wyszczególnieniem typu tłumaczenia lub działania (/koordynacja/korekta/pisemne/ustne/filmowe z języka – na język) oraz ilość wykonanej pracy (strony/godziny)

## **4. Czas trwania i miejsce praktyk**

- praktyka translacyjna obejmuje trzy miesiące aktywnej pracy tłumacza, czyli 480 godzin rozłożonych na 5 semestrów. W celu ułatwienia ewaluacji poszczególnym zadaniom przypisuje się wagę punktową, gdzie jeden punkt odpowiada długości trwania konkretnego zadania translatorskiego. Praktyka prowadzona jest od pierwszego roku studiów I stopnia do końca 5 semestru (III rok studiów)
- student uzyskuje wpis z zaliczenia praktyk po zgromadzeniu wymaganej liczby punktów (obliczanych na podstawie stron lub godzin wykonanych zadań)



translatorskich, lub na podstawie zawartości ankiety autoewaluacyjnej) na zakończenie danego semestru

### **5. Warunki (formy) zaliczenia praktyk**

a) student uzyskuje zaliczenie praktyk (wpis) w każdym kolejnym semestrze studiów 1. stopnia

- w ramach rozliczenia wykonanej pracy student zobowiązany jest do przedstawienia listy wykonanych tłumaczeń bądź realizacji działań okołotłumaczeniowych (ankieta autoewaluacyjna lub przedstawienie wyników określonych prac), w tym na rzecz podmiotów zewnętrznych, i umieszczenia ich w arkuszu rozliczenia praktyk.

**W przypadku realizacji tłumaczenia ustnego lub pisemnego stosuje się następujący przelicznik:**

- strona tłumaczenia pisemnego 1800 znaków ze spacjami (zsz) – 4 pkt. (na język obcy/polski) – równoważna jest 4 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie się z tekstami paralelnymi oraz tłumaczenie i autoewaluację
- korekta tekstów w języku polskim/obcym – 2 pkt./ strona obliczeniowa – dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych przez koordynatora w ramach grupy projektowej opisanej w podpunkcie – co równoważne jest 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację
- weryfikacja/redakcja tekstów w języku obcym 2 pkt./ strona obliczeniowa dotyczy tekstów zleconych przez interesariuszy zewnętrznych jako część działań objętych praktykami lub tekstów zleconych przez koordynatora w ramach grupy projektowej – równoważne 2 godzinom włączając w to fazę przygotowawczą, korektę / redakcję i autoewaluację
- godzina tłumaczenia ustnego (konsekwentnego, szeptanego, towarzyszącego, symultanicznego, środowiskowego) – 8 punktów co równoważne jest 4 godzinom
  - włączając w to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie się z tekstami paralelnymi, briefing ze zleceniodawcą i sam proces tłumaczenia.
- tłumaczenie filmowe – tłumaczenie z list dialogowych – tak jak tłumaczenie pisemne
  - tłumaczenie ze słuchu do listy dialogowej – 10 pkt za każdą stronę 1800 zsz
- tłumaczenie ze słuchu i wykonanie napisów – 15 pkt za każdą stronę 1800 zsz. Obejmuje to fazę przygotowawczą, budowanie leksyki i zapoznanie z charakterem dzieła filmowego, tłumaczenie ze słuchu i autoewaluację.



- b) do celów obsługi dużych projektów tworzone są grupy projektowe. Grupa projektowa kierowana jest przez Koordynatora. Koordynator to funkcja przechodnia.
- koordynator kontaktuje się bezpośrednio z podmiotem zewnętrznym i jest odpowiedzialny za terminowe dostarczenie zleconych prac
  - koordynator rozdziela zadania w grupie wyznaczając studentów do tłumaczenia i/ lub weryfikacji, pilnuje terminowości zwrotu gotowych tłumaczeń i weryfikacji
  - korektor bierze udział w pracach grupy jako tłumacz i korektor/weryfikator – dokonuje ewaluacji translatu, nanosi konieczne poprawki, przygotowuje komentarz do strony merytorycznej i edytorskiej oraz, przy udziale autora tłumaczenia wypracowuje ostateczną wersję tekstu
  - w ramach projektów grupowych teksty tłumaczone podlegają obowiązkowej korekcie przez innych studentów w grupie
  - Korektor otrzymuje 5 punkt za każde 10 stron obliczeniowych w projekcie
  - w ramach rozliczania praktyk jeden student może maksymalnie i łącznie uzyskać 60 punktów za pracę weryfikatora

**UWAGA: pierwsze 100 godzin praktyki** obejmuje zapoznanie się z rynkiem tłumaczeń – zbudowanie bazy wiedzy na temat: korpusów językowych i zasobów internetowych przydatnych w pracy tłumacza, oprogramowania i pokrewnych narzędzi do wspomaganie tłumaczenia (CAT), dobrych praktyk w zakresie trybu zlecenia, korekty i ewaluacji, profesjonalnych stowarzyszeń tłumaczy, podstaw prowadzenia działalności gospodarczej (charakter pracy - freelancer), prawa autorskiego i praw pokrewnych, ubezpieczeń OC, certyfikacji zawodowej (tłumacz przysięgły, poświadczenie bezpieczeństwa osobowego). Niniejsza faza procesu praktyk udokumentowana jest ankietą autoewaluacyjną. Wszelkie inne rodzaje tłumaczeń (nietypowe) powinny być zgłaszane opiekunowi i przez niego punktowane.

